Aenigmata Latina, maiores 1. forduló – javítási útmutató 2021.

Fordítás

A szöveg 24 szakaszból áll. Minden szakasz legfeljebb 3 pontot ér. A szöveg összesen tehát 24x3, azaz 72 pontot.

Egy szakaszra

3 pont jár, ha a fordítás kifogástalan (természetesen szinonimák és a megoldásban megadottól eltérő, de egyenértékű szerkezetek nem csökkentik a pontszámot).

2 pont jár, ha kisebb hiba van benne (pl. nem szerencsés jelentést választott, egyes és többes számot keverte, kihagyott egy szót), de értelmes a fordítás, és beleilleszkedik a szövegösszefüggésbe.

1 pont jár, ha a fordítás hibás (nem értelmes, nem illeszkedik a szövegösszefüggésbe), de van benne egy értékelhető elem. Pl. a mondat egyik elemét (egy jelzős szerkezetet / határozót / állítmányt) jól fordította, vagy a nyelvtani szerkezetet felismerte, de rosszul szótárazott.

0 pont jár, ha kihagyta, vagy teljesen rosszul fordította, vagy teljesen magyartalanul (érthetetlenül) fogalmazott.

A szakaszok mintafordítással:

1. Historiarum scriptor Graecus sic explicat, *A/Egy görög történetíró így beszéli el / magyarázza,*
2. unde ars scribendi orta sit: *honnan eredt az írás művészete / tudománya.*
3. „Phoenices, quos fama est cum Cadmo advenisse „*A föníciaiak, akikről úgy hírlik, Kadmosszal érkeztek*
4. et hanc regionem incoluisse, *és letelepedtek ezen a területen,*
5. cum alias multas doctrinas in Graeciam introduxerunt, *amint sok más ismeretet (is) bevezettek Görögországban,*
6. tum vero litteras, quae apud Graecos, *úgy különösképpen a betűket, amelyek a görögöknél,*
7. ut mihi videtur, antea non fuerant. *ahogy én látom, azelőtt nem voltak.*
8. Primum vero eas ipsas docuerunt, *Először pontosan ugyanazokat tanították meg,*
9. quibus omnes Phoenices utuntur. *amelyeket az összes föníciai (is) használ.*
10. Progressu deinde temporis una cum sono *Aztán az idő előrehaladtával a kiejtéssel együtt*
11. mutatae sunt etiam formae litterarum. *a betűk alakja(i) is megváltozott/-tak.*
12. Iones, qui eo tempore eorum locorum accolae erant, *Az iónok, akik akkoriban azoknak a területeknek / annak a környéknek a szomszédságában laktak,*
13. litteras a Phoenicibus acceperant *átvették a föníciaiaktól a betűket,*
14. et illis paulum mutatis usi sunt. *és kicsit megváltoztatva használták őket / kicsit változtattak rajtuk és úgy használták őket.*
15. Ideo eas, cum a Phoenicibus illatae essent, *Ezért, mivel a föníciaiaktól hozták be,*
16. iustum videbatur eis litteras Phoenices appellari. *méltányosnak tűnt nekik, hogy föníciai betűknek nevezzék őket.*
17. Libros etiam dudum pelles vocant Iones, *A tekercseket is régóta bőröknek nevezik az iónok,*
18. quia penuria librorum pellibus caprinis ovilibusque utuntur. *mivel fakéreg / papirusz hiányában kecske- és juhbőröket használnak.*
19. Adhuc quoque, ad meam usque memoriam *Még mindig, napjainkban is*
20. multi barbarorum talibus in pellibus scribunt. *sok barbár (nép) ilyen bőrökre ír.*
21. Quin ipse vidi apud Thebas in Ismenii Apollinis templo *Még én magam is láttam Thébában, Apollón Iszméniosz templomában*
22. litteras cadmeas tripodibus quibusdam incisas, *kadmoszi betűket tripuszokba vésve,*

23. quorum unus habet hoc epigramma: *amelyek közül az egyiken ez az epigramma áll:*
24. ’Obtulit Amphitryo spoliis me Teleboorum.’ ” *’Amphitrüón ajánlott fel engem a téleboosztól szerzett zsákmányból.’ ”*

Feladatok megoldásai

1. Ki lehet a szöveg görög szerzője?

Hérodotosz

1 pont

2. A szövegben említett föníciai hős, Kadmosz másról is híres. Említs egy mondatban vagy címszerűen egy mitikus történetet vagy eseményt, amelyik a nevéhez fűződik!

Európé keresése / Thébai megalapítása / Arész sárkányának megölése / A sárkányfogak elvetése Thébaiban / Házasságkötése Harmoniával / Kígyóvá változása
Bármilyen, Kadmoszról szóló történet említése elfogadható.

1 pont

3. A következő oldalon három felirat fényképét látod. Melyik felirat áll föníciai betűkből?

helyes válasz: *A*

1 pont

Összpontszám:

	Maximális pontszám
Fordítás	72 pont
1. feladat	1 pont
2. feladat	1 pont
3. feladat	1 pont
Összesen	**75 pont**